Подписано и утверждено в СЭД 23.03.2022 11:33:26ИД задачи 2619805

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«___» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1157982	Профессиональное общение на иностранном языке

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Живые системы. Перспективные химико-фармацевтические и биотехнологии: исследования и разработки 2. Живые системы. Перспективные химико-фармацевтические и биотехнологии: исследования и разработки 3. Живые системы. Перспективные химико-фармацевтические и биотехнологии: исследования и разработки	**Код ОП** 1. 04.04.01/33.05 2. 18.04.01/33.12 3. 19.04.01/33.07
Направление подготовки 1. Химия; 2. Химическая технология; 3. Биотехнология	**Код направления и уровня подготовки** 1. 04.04.01; 2. 18.04.01; 3. 19.04.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Лукманова Наталья Викторовна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностранных языков и образовательных технологий

Согласовано:

Управление образовательных программ Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Профессиональное общение на иностранном языке

1.1. Аннотация содержания модуля

В модуле решаются задачи по составлению отчетов по научно-исследовательской деятельности на иностранном языке, выступления на конференциях с докладами и презентациями. Студенты получают навыки написания статей по результатам собственных научных исследований, получают навыки технического перевода с и без использования словаря, совершенствуются в ведении диалог-беседы.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Технический перевод	3
	ИТОГО по модулю:	3

1.3.Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	1. Информационно-аналитические методы в науке, медицине, фармацевтике и образовании

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Технический перевод	УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и	З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного

	профессионального взаимодействия **(Живые системы. Перспективные химико-фармацевтические и биотехнологии: исследования и разработки)**	и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам
	УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия **(Живые системы. Перспективные химико-фармацевтические и биотехнологии: исследования и разработки)**	З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их

		У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления академического и профессионального взаимодействия П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам
	УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия **(Живые системы. Перспективные химико-фармацевтические и биотехнологии: исследования и разработки)**	З-1 - Определять специфику, разновидности, инструменты и возможности современных коммуникативных технологий для академического и профессионального взаимодействия З-2 - Излагать нормы и правила составления устных и письменных текстов для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках У-1 - Анализировать и оценивать письменные и устные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках на соответствие правилам и нормам и корректировать их У-2 - Воспринимать и анализировать содержание письменных и устных текстов на родном и иностранном (ых) языках с целью определения значимой информации У-3 - Выбирать инструменты современных коммуникативных технологий для эффективного осуществления

		академического и профессионального взаимодействия П-1 - Составлять устные и письменные тексты для научного и официально-делового общения на родном и иностранном (-ых) языках в соответствии с правилами и нормами П-2 - Осуществлять поиск вариантов использования инструментов современных коммуникативных технологий для решения проблемных ситуаций академического и профессионального взаимодействия Д-1 - Проявлять доброжелательность и толерантность по отношению к коммуникативным партнерам

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Технический перевод

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Лукманова Наталья Викторовна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностранных языков и образовательных технологий

Рекомендовано учебно-методическим советом института Химико-технологический

Протокол № _8_ от _24.08.2021_ г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- **Лукманова Наталья Викторовна, Старший преподаватель, иностранных языков и образовательных технологий**

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
  - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*
Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
Р1	Перевод технических научных текстов	Выбор научных статей в зависимости от профессиональных и научных интересов. перевод статей. Составление терминологических словарей с глоссариями научной речи.
Р2	Обсуждение научных статей	Выбор и извлечение информации из текстов в соответствии с этапами познавательного процесса. Систематизация выбранной информации и организация обсуждения проблемы, рассматриваемой в статье (монографии. отчете).
Р3	Представление презентации	Изучение языка презентации. Изучение процедуры ведения презентации. Подготовка презентации. Грамматические конструкции, клише научной речи, лексические трудности.
Р4	Перевод с русского на английский	Составление русско-английского словаря терминов, написание статьи по результатам собственных исследований

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Технический перевод

Электронные ресурсы (издания)

1. , Данилова, , Л. Р.; Английский язык : учебно-методическое пособие.; Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, Санкт-Петербург; 2012; http://www.iprbookshop.ru/18983.html (Электронное издание)

2. Селезнёва, , Е. П.; Английский язык : учебно-методическое пособие № 139.; Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, Санкт-Петербург; 2013; http://www.iprbookshop.ru/19331.html (Электронное издание)

3. Завгородняя, , Г. С.; Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета : учебное пособие.; Издательство Южного федерального университета, Ростов-на-Дону; 2009; http://www.iprbookshop.ru/47173.html (Электронное издание)

4. Гунина, , Н. А.; Технический перевод : учебное пособие.; Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, Тамбов; 2013; http://www.iprbookshop.ru/64591.html (Электронное издание)

5. Фролова, , В. П., Чигирин, , Е. А.; Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие.; Воронежский государственный университет инженерных технологий, Воронеж; 2017; http://www.iprbookshop.ru/70814.html (Электронное издание)

6. Морозова, , О. Н.; Deutsch Für den Beruf : учебное пособие.; Ай Пи Эр Медиа, Саратов; 2019; http://www.iprbookshop.ru/85743.html (Электронное издание)

7. Шацких, , В. В.; Технический перевод (второй иностранный язык) : учебное пособие.; Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, Липецк; 2018; http://www.iprbookshop.ru/88786.html (Электронное издание)

8. , Назарова, , Л. В.; Технический перевод (английский язык): перевод научно-технической информации : учебное пособие.; Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Санкт-Петербург; 2020; http://www.iprbookshop.ru/102482.html (Электронное издание)

9. Лисковец, , И. В.; Технический перевод (английский язык) : учебное пособие.; Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, Санкт-Петербург; 2019; http://www.iprbookshop.ru/102569.html (Электронное издание)

10. Турук, И. Ф.; Практикум по обучению грамматическим основам чтения специального текста: (Английский язык) : учебное пособие.; Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, Москва; 2006; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90304 (Электронное издание)

11. ; Практика речи: all Eyes on the Screen! Topical Issues of Modern Life : учебное пособие.; Московский педагогический государственный университет, Москва; 2019; http://www.iprbookshop.ru/94666.html (Электронное издание)

Печатные издания

1. Владимирская, Е. В., Шик, А. Я.; Русско-английский словарь и фразеология новых разделов физики полупроводников; Наука, Санкт-Петербург; 2000 (12 экз.)

2. Авербух, К. Я.; Лексические и фразеологические аспекты перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация".; Академия, Москва; 2009 (8 экз.)

3. Крупнов, В. Н.; Практикум по переводу с английского языка на русский : [учеб. пособие для вузов

по специальности "Филология", специализации "Зарубежная филология"].; Высшая школа, Москва; 2006 (2 экз.)

4. ; Грамматические аспекты перевода : [учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация".; Академия, Москва; 2010 (5 экз.)

5. Ковзанович, О. В.; Методика совершенствования специфических переводческих субкомпетенций в письменном переводе с английского языка на русский (нефилологический профиль обучения) : учеб.-метод. пособие.; Удмурт. ун-т, Ижевск; 2012 (2 экз.)

6. Березовская, Е. А., Корнеева, Л. И.; Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие для студентов вуза, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика".; Издательство Уральского университета, Екатеринбург; 2019 (15 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Портал информационно-образовательных ресурсов УрФУ www.study.urfu.ru

Электронная библиотека SOL http://gse.publisher.ingentaconnect.com

Электронные ресурсы зональной библиотеки УрФУ http://lib.urfu.ru

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

http://www.cbio.ru – интернет-журнал «Коммерческая биотехнология»

http://www.molecbio.com – Сайт журнала «Молекулярная биология»

http://www.molbiol.ru/pictures/list_biochem.html – Классическая и молекулярная биология

www.pdb.org – база данных структур белков

http://www.genetika.ru ГосНИИГенетика (Москва)

http://www.rusbiotech.ru/spec_razd/statii

http://www.bio.org

Инновационные технологии в медицине - http://tech-life.org/technologies/291-healthcare-technology

Обзор новых медицинских технологий - medvisor.info/obzor/ Периодическое издание - http://www.stm-journal.ru/ru/numbers/2014

Периодическое издание - http://medtsu.tula.ru/VNMT/NewMedTechn.html

Систематический обзор доказательной базы медицинских технологий - www.hta-rus.ru/systreview/

http://jbiomedtech.petrsu.ru/journal/nlist.php

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Технический перевод

Сведения об оснащенности дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет Google Chrome	Office 365 EDUA1 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr Faculty EES Google Chrome
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет Google Chrome	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES Google Chrome
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Периферийное устройство Подключение к сети Интернет Google Chrome	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES Google Chrome
4	Самостоятельная работа студентов	Персональные компьютеры по количеству обучающихся	Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		Подключение к сети Интернет Google Chrome	Google Chrome